



# Notes du mont Royal

[WWW.NOTESDUMONTROYAL.COM](http://WWW.NOTESDUMONTROYAL.COM)

Cette œuvre est hébergée sur «*Notes du mont Royal*» dans le cadre d'un exposé gratuit sur la littérature.

SOURCE DE LA PAGE INTERNET  
Terre lointaine

21 septembre 2011

## *Kim Vân Kiều en écriture nôm*

Chers ami(e)s,

Avant que le *quốc ngữ* (ou *langue nationale*), qui est le vietnamien initialement romanisé par les missionnaires jésuites au XVII<sup>e</sup> siècle, soit popularisé et généralisé au Viêt Nam au début du XX<sup>e</sup> siècle, les auteurs utilisaient le chinois ou l'écriture démotique *nôm* dérivée du chinois.

Ci-après, un exemple, avec les six premiers vers en *nôm* du monumental roman versifié (3254 vers !) *Kim Vân Kiều* de notre grand poète national Nguyễn Du (1765-1820).

Dông Phong

En *nôm* :

金 雲 翹

稊辭紳增得些  
字才字禽窩羅怙悽  
峽戈沒局波攪

仍條瞞貸靡疔疽悉  
迢之彼嗇糈豐

歪擘慣俗脹紅搨惚

Transcription en *quốc ngữ* :

**Kim Vân Kiều**

Trăm năm trong cõi người ta,  
Chữ tài chữ mệnh khéo là ghét nhau.  
Trải qua một cuộc bể dâu,  
Những điều trông thấy mà đau đớn lòng.  
Lạ gì bỉ sắc tư phong,  
Trời xanh quen thói má hồng đánh ghen.

*Traduction par Dông Phong :*

*Dans les cent ans d'une vie humaine,  
Comme talent et destin se vouent de la haine.  
À travers les bouleversements incessants,  
Les événements me font souffrir douloureusement.  
Habituellement, comme entre abondance et pénurie,  
Aux joues roses le ciel bleu ne manifeste que de la jalousie.*

3 mars 2012

## ***Kim Vân Kiều 2***

Kim Vân Kiều 2

Transcription en quốc ngữ :

(845-848)

Tiếc thay một đóa trà mi  
Con ong đã mở đường đi lối về  
Một cơn mưa gió nặng nề  
Thương gì đến ngọc tiếc gì đến hương

(Vers 845-848 ; Thúy Kiều subit le premier assaut du perfide Mã Giám Sinh qui l'a achetée, avant de la revendre à un lupanar tenu par Dame Tú).

*Traduction par Đông Phong :*

*Regret pour une fleur de camellia  
Le bourdon s'y est frayé son va et vient violemment.  
Ce fut une bourrasque lourde de pluies et de vents  
Sans aucun ménagement pour sa perle et son parfum*

6 mars 2012

## **Kim Vân Kiều 3**

Kim Vân Kiều 3

Transcription en quốc ngữ :

(3247-3254)

Có tài mà cậy chi tài,  
Chữ tài liền với chữ tai một vần.  
Đã mang lấy nghiệp vào thân,  
Cũng đừng trách lẫn trời gần trời xa,  
Thiện căn ở tại lòng ta,  
Chữ tâm kia mới bằng ba chữ tài.  
Lời quê chấp nhật dòng dài  
Mua vui cũng được một vài trống canh.

(Vers 3247-3254, morale de l'histoire)

Traduction par Đông Phong :

*Quand vous avez du talent, ne vous y fiez pas,  
Du talent au malheur, il n'y a qu'un pas.  
Chacun de nous porte son karma en soi,  
Ne reprochez rien au ciel qui a ses lois,  
Le bien se trouve dans notre cœur seulement,  
Le mot cœur vaut trois fois plus que le mot talent.  
Ces propos vulgaires que de partout j'ai réunis  
Vous amuseront peut-être pendant quelques veilles de la nuit.*